

Fellows

Hélène Thiérard

IFK_Research Fellow

Duration of fellowship

01. October 2018 bis 31. January 2019

Hélène Thiérard

PROJECT TITLE

Crossing Borders Between Arts and Literature. An Intermedial Translation Concept

PROJECT DESCRIPTION

For a long time, the works of double-talented artists were received separately in Literary and Art Studies. In order to be able to investigate their underlying intermedial interactions more thoroughly, Hélène Thiérard will start from the linguistic and literary concept of (self-)translation. The benefit of this theoretical backdrop will be demonstrated using a comparative study, in which Raoul Hausmann's production as well as Günter Brus' production will be considered as a whole.

Hausmann (1886–1971) and Brus (*1938) not only change from one form of expression to another, but rather create hybrid art forms by transferring techniques and issues from one medium to the other. In this respect, they have much in common with the writers who change language from work to work, including self-translation, because they often work at the borders of the respective language and open a new space for literary creation by hybridizing language contact.

CV

Hélène Thiérard studied German, English and French Philology in Paris, Osnabrück and Berlin. She holds a Ph.D. in Literary Studies from Osnabrück University and the Sorbonne Nouvelle-Université Paris 3, where she completed a dissertation about the late literary production of Raoul Hausmann, entitled “Bewegt und beweglich: Raoul Hausmanns autobiographische Textensembles *Hyle I* und *Hyle II*” (*Raoul Hausmann’s Autobiographic Textual Ensemble in Motion: Hyle I and Hyle II*). Her current research focuses on contemporary forms of literary multilingualism and particularly on translingual and translational practices, which show an acute metalinguistic awareness. As a literary translator she published works of Franz Kafka (*Zürauer Aphorismen*), Raoul Hausmann (*Hyle. Ein Traumsein in Spanien*) and Günter Brus (*Nach uns die Malflut*) in French.

Publications

„Récits du moi entre les langues chez Yoko Tawada et José Oliver“ [Translinguale Selbsterzählungen bei Yoko Tawada und José Oliver], in: *Cahiers d’Études Germaniques*, n°74 (2018), „*Matérialités de la narration*“, im Erscheinen; „Le projet *Hylé*, un *work in progress* autobiographique“ [Das *Hyle*-Projekt, ein autobiografisches *Work-in-Pro- gress*], in: Annabelle Ténèze (Hg.), *Raoul Hausmann, Dadasophe – de Berlin à Limoges* (= Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Musée départemental d’art contemporain de Rochechouart), Paris 2017, S. 93–98; „Du photomontage au montage de matériau textuel: *Hyle I*, de Raoul Hausmann“ [Von der Fotomontage zur literarischen Montage: Raoul Hausmanns *Hyle I*], in: Sascha Bru und Benedikt Hjartarson (Hg.), *The Aesthetics of Matter. Modernism, the Avant-Garde and Material Exchange*, Berlin 2013, S. 347–358.

Als Literaturübersetzerin: Raoul Hausmann: *Hylé. État de rêve en Espagne*, von Hélène Thiérard übersetzt, Éditions Les presses du réel, Dijon 2013; Günter Brus: *Pictura jacta est!* von Hélène Thiérard gemeinsam mit Catherine Henry übersetzt, Éditions Absalon, Nancy 2010.